

ViceVersa Laboratorio di traduzione italiano-inglese Villa Garbald, Castasegna (Svizzera)

2 – 9 aprile 2019

Coordinamento: Richard Dixon e Anna Rusconi

Promosso da: Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, Max Geilinger-Stiftung, Ernst Göhner Stiftung, Fondazione Garbald, Pro Grigioni Italiano e British Centre for Literary Translation, e con la partecipazione di StradeLab.

Laboratorio italiano, programma di formazione permanente per traduttori editoriali promosso dalla Casa dei traduttori Looren e coordinato da Marina Pugliano e Anna Rusconi, inaugura la prima edizione del ViceVersa italiano-inglese.

Le attività del programma, nato nel 2015 su iniziativa della Casa dei traduttori Looren per favorire la diffusione e la conoscenza della terza lingua nazionale svizzera, prevedono ogni anno un laboratorio bilingue Viceversa e uno multilingue tematico. L'appuntamento italiano-inglese del 2-9 aprile 2019 va così ad arricchire la lunga lista delle combinazioni linguistiche già collaudate e consolidate.

Il laboratorio ViceVersa offre ai colleghi di madrelingua italiana e inglese una preziosa occasione di incontro e scambio alla pari, a partire dalla pratica. Per una settimana dodici traduttori – sei di madrelingua italiana e sei di madrelingua inglese – si riuniranno per discutere alcune pagine tratte da una loro traduzione in corso d'opera e confrontarsi su sfide, difficoltà e possibili soluzioni. I testi potranno appartenere a qualsiasi genere letterario: narrativa per adulti e bambini, classica e contemporanea, saggistica, teatro, poesia, fumetto e graphic novel. Per la buona riuscita del laboratorio, ciascun partecipante dovrà preventivamente prepararsi su tutti i testi in discussione. Sono inoltre previsti due eventi pubblici: un incontro a tema linguistico-culturale presso la Ciäsa Granda di Stampa e il consueto appuntamento con “Laboratorio aperto”, serata in cui il pubblico partecipa in diretta alla discussione di uno dei testi in lavorazione.

Requisiti

Possono candidarsi traduttori che abbiano al loro attivo almeno due opere già pubblicate. Sono ammessi in numero limitato anche traduttori esordienti, purché si siano già occupati approfonditamente di traduzione letteraria. **La partecipazione dovrà essere garantita per l'intera settimana.**

Costo

Le spese di vitto, alloggio e organizzazione sono coperte dagli enti promotori dell'iniziativa; quelle di viaggio sono a carico dei partecipanti.

(continua)

Arrivo

Martedì 2 aprile entro le ore 18.00

Partenza

Martedì 9 aprile a mezzogiorno

Scadenze

Le candidature vanno inviate entro il **31 gennaio 2019**; gli esiti della selezione saranno comunicati il **15 febbraio 2019**.

Documenti da allegare alla candidature:

- nota bio-bibliografica (max 1 pagina)
- circa 5 cartelle della traduzione che si intende discutere durante il laboratorio (interlinea doppia, numerazione delle righe sul margine sinistro, spazio per annotazioni sul margine destro)
- testo originale (numerazione delle righe sul margine sinistro)
- breve presentazione dell'autore e dell'opera (max 1 pagina)

La candidatura va spedita ai seguenti indirizzi:

Casa dei traduttori Looren

E-Mail: info@looren.net

Richard Dixon

E-Mail: info@write.it / +39 333 8159921

Anna Rusconi

E-Mail: pleiadi@gmail.com / +39 333 6998895

Informazioni sulla Casa dei traduttori Looren:

www.looren.net

Informazioni su Villa Garbald:

www.garbald.ch

prohelvetia

Max Geilinger-Stiftung

**ERNST GÖHNER
STIFTUNG**

G A R B A L D



British Centre for Literary Translation

